

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technologie informacyjne w pracy tłumacza (Ćw. audytorijne), PG_00136600						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			hiszpański Elementy języka polskiego (terminologia informatyczna, tłumaczenia z języka polskiego lub na język polski). Ewentualność obsługi oprogramowania CAT w języku angielskim (np. matecat.com).		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Mirosław Trybisz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz wykształcenie umiejętności sprawnego korzystania z dostępnego oprogramowania i materiałów internetowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i umiejętności w zakresie obsługi komputera, a także treści znajdujące w Internecie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Student uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z obsługą komputera, zasięga opinii ekspertów za pomocą środków komunikacji na odległość w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Student jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza w zakresie korzystania z technologii informacyjnych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	Student zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji językowej i pozajęzykowej dostępnych w Internecie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U15] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych	Student potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, rzetelnie opisuje i opracowuje dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej	Student ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne	Student potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne narzędzia internetowe.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	Student zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa komputerowego w języku hiszpańskim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego	
Treści przedmiotu	Zasady bezpiecznego i zdrowego korzystania z komputera. Tło historyczne: od pierwszych tłumaczeń maszynowych do współczesnych programów typu CAT. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: słowniki internetowe, umiejętne korzystanie z wyszukiwarek (w tym składnia pytań), sztuczna inteligencja. Ocena treści internetowych, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postępcja przekładu automatycznego. Praca z oprogramowaniem typu CAT.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1.1. Znajomość języka polskiego w stopniu zapewniającym osiągnięcie efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Postępcja przekładu automatycznego i obsługa narzędzi CAT (oceny cząstkowe).	51.0%	40.0%
	Tworzenie własnej wyszukiwarki.	100.0%	10.0%
	Aktywnego udziału w zajęciach.	71.0%	50.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Brak.
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Abaitua, J. (1995): Prólogo a la edición española, [en] Introducción a la Traducción automática, Hutchins, W. J. y Sommers, H. L. Madrid, Visor. • Bogucki Ł (2009): Tłumaczenie wspomaganie komputerowo, Warszawa, PWN. • Cámara de la Fuente, L. (2001): El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe, Tradumática, N° 0. • Chaume, F., Agost, R. (eds.) (2001): Traducción en los medios audiovisuales, Universitat Jaume I. • Chaume, F. (2004): Cine y traducción, Cátedra. • Eckstein, M., Sosnowski, R. (2004): Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium. • Gómez, J. (2001): Una guía al TMX, Tradumática, N° 0. • Moré López, J., Oliver González, A. / Climent Roca, S. (coordinador) (2004): Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe, Barcelona, Planeta UOC. • Opracowania dostępne w internecie: słowniki, korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Zadania związane z realizowanymi treściami programowymi.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.